

POSTIGO, Encarnación (ed.). 2018. *Optimización de las competencias del traductor e intérprete: nuevas tecnologías-procesos cognitivos-estrategias*. N.º de páginas: 163. Editorial: Frank & Timme. ISBN: 978-3-7329-0392-4

María de la Presentación AGUILERA CRESPILO

Universidad de Málaga
presiaguilera@uma.es

La editorial Frank & Timme presenta el volumen *Optimización de las Competencias del Traductor e Intérprete: nuevas tecnologías, procesos cognitivos estrategias*, integrado por varios capítulos que son el resultado del trabajo en el seno de un proyecto de innovación educativa de investigadores en el marco de convenios de movilidad del programa europeo Erasmus+ de las Universidades de Málaga, Pablo de Olavide (Sevilla), Gante y Portsmouth. Dicho volumen está disponible en acceso abierto en el sitio de la editorial.

El prólogo lo realiza Nalini Boodhoo (Professor of Language Education, School of Education and Lifelong Learning, University of East Anglia) que destaca el origen de este trabajo en la necesidad de llevar a cabo un análisis constante de los aspectos fundamentales de la formación del traductor e intérprete y de la implementación de nuevas tecnologías que se correspondan con el mercado profesional y con la investigación actual. Esta investigadora, con reconocida experiencia en la enseñanza de lenguas, valora y encomia la importancia de este volumen, como gran aportación a la investigación en el ámbito de la docencia de lenguas y de la traducción e interpretación, y su utilidad práctica en el marco profesional e investigador.

En el capítulo primero, Calleja Reina, Rodríguez Santos y Luque Liñan analizan el LATS (Language Assessment Training System), como herramienta TIC para la enseñanza activa de competencias en diagnóstico clínico en el ámbito de los problemas del lenguaje. En este capítulo los autores destacan que desde la Universidad se deben realizar planteamientos prácticos para que el discente continúe con su aprendizaje, no

solo durante su periodo de formación, sino también durante el resto de su vida, destacando el aprendizaje activo y su capacidad para saber actuar de forma autónoma, reflexiva y ética. Afirman que los profesionales que terminan sus estudios universitarios deben tener las herramientas y competencias necesarias para adaptarse al mercado laboral.

Seguidamente, en el capítulo segundo, Hildegard Vermeiren se centra en la Interpretación y Tecnologías para la Comunicación, y pone de relieve las ventajas que las TIC han supuesto para los intérpretes. Retrata la formación de estos profesionales en la Universidad de Gantes a través de la asignatura Técnica y Tecnología y destaca el amplio abanico de idiomas que ofrecen. Curiosamente, el objetivo último de esta asignatura es que el intérprete sepa tomar las decisiones adecuadas cuando surjan problemas técnicos. Usa distintos métodos y técnicas avanzadas para las mejoras de las habilidades profesionales, realizando ejercicios prácticos como el «shadowing». Destaca la necesidad de familiarizarse con la interpretación remota de videoconferencia, de fragmentos de vídeo o películas, la toma de nota en pantallas táctiles o el reconocimiento del habla. En conclusión, las Facultades de Interpretación deben contar con una apropiada formación técnica, como parte fundamental para la preparación de sus estudiantes.

En el tercer capítulo, las autoras Ojeda Fernández y Postigo Pinazo llevan a cabo un minucioso y acertado análisis de las causas de estrés y ansiedad anticipativa en la interpretación simultánea desde una perspectiva interdisciplinar. En este capítulo se analiza uno de los mayores temores que muestran muchos de los alumnos de interpretación: el estrés y la ansiedad a los que se ven sometidos en interpretación simultánea, y lo que de hecho han sufrido muchos profesionales de la interpretación en el desempeño de sus carreras profesionales. Detallan estudios de diversos investigadores, como los de Kurz (2003), Moser-Mercer *et al.*, (1998), la AIIC, analizado por Mackintosh (2002), Korpál (2016) o Chemigovskaya *et al.*, (2016), que relacionan la afección fisiológica y psicológica, así como el estrés y ansiedad en este ámbito. El objetivo de las autoras es comparar de manera práctica y empírica mediante un cuestionario los factores que llegan a provocar el estrés y tratar de buscar recursos para disminuirlos tanto a estudiantes como a profesionales de la interpretación simultánea. La metodología utilizada es la encuesta y el análisis posterior de los resultados de manera detallada y con volcado a gráficos que permiten analizar los datos. Los resultados confirman la hipótesis inicial de su trabajo, por lo que queda demostrada una mayor afección de estos síntomas cuanto menor sea la experiencia profesional, factor que determina la amplia diferencia entre los dos grupos objeto de estudio.

En la misma línea temática, en el capítulo cuarto Masedo Gutiérrez, desde la perspectiva de la Psicología, continúa ahondando en la ansiedad, en este caso ante un examen final oral en estudiantes universitarios de Traducción e Interpretación, y evalúa si puede afectar a las calificaciones de estos estudiantes. Analiza los factores y las situaciones que conllevan estrés y ansiedad, destacando el hecho de la oralidad de los exámenes como uno de los factores que más afectan al alumnado en este sentido.

El trabajo describe la ansiedad de los alumnos de Traducción e Interpretación desde la Ansiedad Estado hasta la Ansiedad Rasgo, centrando el estudio en la relación causa-efecto en la ansiedad-calificación. Los resultados ponen de manifiesto que, aunque los niveles de ansiedad son altos, no se encuentra una relación directa con la calificación obtenida.

En el capítulo quinto, los códigos éticos y la formación de los intérpretes constituyen el eje del estudio realizado por Parrilla Gómez, intérprete profesional y docente. En este trabajo se aborda la falta de intérpretes profesionales en ciertos ámbitos como el ámbito hospitalario, y argumenta la necesidad de disponer de profesionales de la interpretación que cuenten con la pertinente formación en códigos éticos. Divide su trabajo entre la presentación de la realidad actual y la aplicación en sí de los códigos éticos; y el análisis de los aspectos éticos del intérprete que se muestran en un corpus de grabaciones en el ámbito de trabajo sanitario. La autora detalla los aspectos principales que suelen aparecer en los códigos deontológicos y analiza los resultados del corpus. Finalmente concluye que existe una falta de unidad de criterios tanto a nivel nacional como internacional en cuanto a la creación de un código ético en el ámbito médico. Y, adicionalmente, menciona los errores más frecuentes como la falta de neutralidad, la adopción de roles y la falta de nivel de competencia lingüística en muchos casos.

Al-Azawi y Rodríguez Espinosa abordan, en el capítulo sexto, los aspectos éticos y profesionales a los que se enfrentan los traductores y los intérpretes en zonas de conflicto y en situaciones de crisis humanitarias. Los autores destacan el cambio de rol de estos profesionales en los conflictos bélicos de los últimos años, cuya tarea no se limita ya al ámbito lingüístico, sino que también tienen un papel de intermediadores culturales. En este trabajo se pone de manifiesto la precariedad laboral de estos profesionales por medio de la exposición de casos reales, y mencionan la necesidad y la urgencia de la implementación de principios éticos y profesionales básicos, sin olvidar el peligro al que se enfrentan en muchas ocasiones.

Lavado Puyol en el capítulo séptimo propone el corpus como herramienta auxiliar de la traducción inversa y resalta la relevancia de su aplicación en la mejora de la competencia lingüística de los traductores. La autora menciona la dificultad con la que se encuentran los traductores al enfrentarse a la tarea de traducción inversa, ya que han de traducir a una lengua que no es la materna. Y, adicionalmente, recoge las opiniones de los detractores de esta práctica, quienes fundamentan su postura en cuestiones éticas. Analiza el uso del corpus en el aprendizaje de lenguas y lo contrasta con su aplicación en la traducción, comprobación de hipótesis y verificación de errores. Para ello, a través de una encuesta realizada a profesionales del campo de la traducción que suelen trabajar con encargos de traducción inversa, les pide que usen el corpus como herramienta de trabajo. Los resultados ponen de manifiesto la necesidad de los profesionales de adentrarse en la traducción inversa y la utilidad del corpus como herramienta.

El capítulo octavo, de Rodríguez de Céspedes, ofrece una amplia perspectiva de la industria de la traducción en la actualidad y toma como referente los datos que facilitan

los proveedores de servicios lingüísticos. En este trabajo se recogen los cambios acaecidos en la profesión en los últimos años, motivados principalmente por cuestiones técnicas y por el uso de diversos programas de traducción y nuevas tecnologías. Desde ahí se plantea cuál es el momento más apropiado para que esta formación llegue a los estudiantes de traducción y quién debe facilitar dichos conocimientos. En este capítulo se plantea el paso del mundo académico al profesional, y la adaptación por parte de las empresas de traducción de sus gestores de proyectos al uso de los distintos programas de traducción que existen en el mercado, tanto los contratados como los *freelance*, que deben actualizar sus conocimientos y la práctica de estas herramientas, como puede ser un correcto manejo de las memorias de traducción.

Para concluir, en el capítulo noveno, de Acuña-Partal y Zaro Vera, desde el prisma de las humanidades digitales y la Historia de la Traducción, se detalla la gran contribución de la Biblioteca Traducciones y Traductores de Literatura y Ensayo (TTLE) al conocimiento y estudio del patrimonio bibliográfico traducido en España e Hispanoamérica. Esta biblioteca resulta de los proyectos de investigación que se llevaron a cabo gracias al apoyo de la Junta de Andalucía, en el marco de I+D del Plan Nacional y de Excelencia. La necesidad de modernización y digitalización dentro de la Historia llevan a recoger de manera digitalizada numerosas obras, junto a investigaciones sobre la Historia de la Traducción en España e Hispanoamérica. Los autores analizan las aportaciones de este proyecto tanto para la investigación como para la didáctica, y destacan su uso como fuente de documentación para traducciones de obras de literatura y ensayo del S. XIX, como corpus de investigación traductológica, como «textos de reflexión» sobre los estilos y políticas de traducción seguidas en España en el siglo XIX, como instrumento pedagógico para la enseñanza de la Historia de la Traducción o bien como instrumento para acceder a traducciones realizadas en Hispanoamérica. Deja la puerta abierta a la inclusión en este archivo digital de nuevas incorporaciones de ediciones traductológicas de textos de dominio público.

Finalmente, solo cabe apuntar que este volumen es de gran interés para la profesión tanto del intérprete como del traductor y para el mundo académico. Desde el punto de vista de los cambios en la profesión del intérprete y del traductor, resalta cuestiones de gran actualidad, que sin duda resultarán de utilidad a los estudiantes y profesionales de estos campos de especialidad. Contribuye a avanzar en la investigación y plantea líneas innovadoras que pueden ser de interés para iniciativas futuras. El enfoque interdisciplinar e internacional de la obra la convierte en una herramienta indispensable para el abordaje de múltiples aspectos relacionados con la formación de los traductores e intérpretes como la revisión de los códigos éticos, la presencia de los intérpretes en entidades sanitarias y las nuevas oportunidades profesionales.